

Men dous

Allegro. Mét. ♩ = 132.

Né'-ket 'n hou ti ta-var-nou-réz, o! Né'-ket 'n hou ti ta-var-nou-réz, o! Né'-ket 'n hou ti ta-var-nou-réz, Em es mé choé-jet me mes-tréz, Né'-ket 'n hou ti ta-var-nou-réz, Em es mé choé-jet me mes-tréz.

- | | |
|---|--|
| 1. Néket 'n hou ti, tavarnouréz,
Em es mé choéjet me mestréz. | 9. En dé-ral me lak ém spered
Monet d'ino eit hé guélet. |
| 2. M'em es hi choéjet tostoh d'ein:
Ur plah koant é, plijout hra d'ein. | 10. M'azé ar vordig er fetan,
Get perdi bras ém heb inéan. |
| 3. M'hé har, ha hi sur ne houï ket:
En dra — zé hra poén d'em spered. | 11. En dé zé oen chonjet erhat
Disklériein net me halonad! |
| 4. Mechal penaus vehé d'ein mé
Diskoein dehi me haranté? | 12. Mes a p'hé spian é tonet
Forh fonnus é han de guhet! |
| 5. M'hé guél erhoalh ér pardonieu
Ha d'en noz barh er filajeu; | 13. De guhet é han forh fonnus
Haval doh ur hadig eunus! |
| 6. A pe za d'ein gout hé guélein,
Me douï penaus hum zizolein. | 14. Ha tuchant, skanùik hé guélan
É ivet deur ag er fetan. |
| 7. Allas! p'hé guélan é tostat,
Me bleg me fen ha me huanad! . . . | 15. Ha hé lonned p'hé des deureit,
Ar hé goar d'er gér é ma oeit; |
| 8. Ardrou kuh hiaul é ha bamdé,
Get hé seud de fetan Vandé; | 16. Nezen, èl ur heb eulanig,
Me hra en dro d'er fetanig. |
| 17. Aweit asé én hi guélet
Ahoel esked men dous karet . . . ⁽¹⁾ | |

L. H.

*Traduction***Ma douce**

- | | |
|--|--|
| 1. Ce n'est pas en votre maison,
cabaretière,
Que j'ai choisi ma douce aimée; | 3. Je l'aime, et sûrement elle ne le
sait pas;
Et c'est cela qui me tourmente. |
| 2. Je l'ai choisi bien plus près de chez
nous
C'est une gentille fille; elle me plaît. | 4. Je me demande comment faudrait-il
m'y prendre
Pour lui dévoiler mon amour? |

⁽¹⁾ Cette chanson a obtenu le premier prix au concours de sônes de l'Union régionaliste bretonne en 1962.

5. Je la vois bien à tous les pardons
Et le soir dans les veillées;
6. Et quand je dois la rencontrer,
Je jure vraiment de tout dire.
7. Hélas! quand elle est près de moi,
Je baisse la tête et je soupire! . . .
8. Vers le coucher du soleil, elle se
rend chaque jour
Avec son troupeau à la fontaine de
St. Maudez;
9. Il y a quelque temps, je me décidai
D'y aller aussi pour la voir seule.
10. Je m'assied sur le rebord de la
fontaine,
Le cœur bien oppressé.
11. J'étais bien décidé ce jour là
A lui confier ma peine!
12. Mais aussitôt que je l'aperçois venant
Ému, je me cache bien vite
13. Je me cache bien vite,
Semblable à un lièvre peureux.
14. Légère, maintenant, elle est là
Dans ses deux mains buvant l'eau
claire.
15. Et son troupeau désaltéré
Vers la maison, s'en va doucement
ma douce;
16. Alors, comme un pauvre petit roitelet,
Je fais le tour de cette petite fontaine.
17. Afin d'y voir au moins
L'ombre de ma douce aimée.

9.

Devizigeu a garanté

Moderato. Mét. ♩ = 168.



Dé mat ha joé, me mes-tréz koant, Me ha-ran-té, mem bra-san hoant;



Hoant bras em es ha vo-lan-té Ma hreembhun deu en a-mi-tié



Di-zo-leit d'einhou san-ti-mant, De houi-et ha hui zou kou-tant?

1. Dé mat ha joé, me mestréz koant,
Me haranté, mem brasan hoant;
Hoant bras em es ha volanté
Ma hreemb hun deu en amitié,
Dizoleit d'einhou santimant
De houiet ha hui zou koutant?
2. Eutru, Eutru, me eskuzet:
M'hou reskondou pe gonzeet.
Hui zou Eutru a hoed ihuél:
Doh hui é jauj un damezél;
Me zou mé merh d'ur beizantéz,
Nen don na nobl na borhizéz.
3. Petra larou ol hou ligné
Pe zeï dehé gout en doéré;
É timéet d'ur beizantéz
Nen dé na nobl na borhizéz?
Aveit diléz er brinsézed
É hues liseit amzér zou bet! . . .
4. Na petra hra d'em ligné mé
De biù e rein mé men danné?
Eit ne vehé hanni koutant,
Men dous, me ven kavet me hoant.
Diméamb hun deu hemb dalé;
M'hou lakou nobl a galité.
5. Galand, galand, mal vou kuitat:
Komans hra en hiaul izélat.
Mal e vou d'einhou galand pellat
Monet d'er gér de di me zad:
Pep plah iouank, get honestiz
Zou mal dehi klask lojeris;
Monet d'er gér de di hé zud
Get en eun a gavet tabut! . . .